



GIÁO XỨ ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP
MOTHER OF PERPETUAL HELP PARISH

BẢN TIN MỤC VỤ

2121 W. Apollo Rd., Garland, TX 75044

Email: dmhcggarland@gmail.com

Phone: **972-414-7073**

Website: www.dmhcg.org

Văn Phòng Giáo Xứ:

Thứ Hai - thứ Sáu: 9AM-4PM

Thứ Bảy đóng cửa

Chúa Nhật: 9AM-2PM

FB: www.facebook.com/MotherOfPerpetualHelpParish

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

Thánh Lễ Chúa Nhật

Lễ I (Lễ Gia Đình).....7:30 AM

Lễ II (Lễ Thanh Niên).....10:00 AM

Lễ III (Lễ Thiếu Nhi).....12:00 PM

Lễ IV (Lễ Gia Đình)..... 5:00 PM

Thứ Hai - Thứ Sáu

Thánh Lễ.....7:00 AM & 7:00 PM

Thứ Bảy

Khấn Đức Mẹ HCG.....5:30 PM

Thánh Lễ.....8:00 AM & 6:00 PM

Thứ Năm Đầu Tháng

Chầu Thánh Thể7:30 PM - 8:00 PM

Thứ Năm tuần 3 trong tháng

Chầu Thánh Thể (tiếng Anh)..8:00 PM - 9:00 PM

Thứ Sáu đầu tháng và thứ Sáu tuần 2 trong tháng

Chầu Lược.....7:30 AM - 7:00 PM

Lễ Trọng - Buộc

Lễ Sáng:6:45 AM và 9:00AM

Lễ Chiều7:00 PM và 9:00PM

Đọc Kinh Tôn Vương Chúa Nhật

Xin liên lạc với các Trưởng Khu.

Giải Tội

Thứ 2 và Thứ 3: Không có giải tội,

Thứ 4,5,6: 6:30 pm-7:00 pm, Thứ 7: 5:15 pm-6:00 pm

Rửa Tội

Rửa tội Trẻ Em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần II của tháng lúc 4pm tại nhà thờ.

Trước khi rửa tội, cha mẹ và người đỡ đầu cần học lớp Rửa tội vào thứ Bảy đầu tháng lúc 7pm tại phòng 115 Trung Tâm Thánh An Phong.

Xin nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Bảy đầu tháng.

Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân

Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.

Hôn Phối

Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.

Xức dầu:

Nếu cần xúc dầu khẩn cấp xin gọi: 562-682-8591

Đám Tang

Khi có người qua đời, xin liên lạc ông Phạm Đức Hùng: 469-212-3452

Chúa Nhật: Giáo Lý-Việt ngữ-Thiếu Nhi Thánh Thể

Giáo Lý: 9 am - 10:15 am (sáng) & 3:15 pm - 4:30 pm (chiều)

Việt Ngữ: 10:30 am - 11:45 am (sáng) & 1:45 pm - 3 pm (chiều)

Thiếu Nhi Thánh Thể: 1:45 pm - 3 pm

GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ

Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

CHÚA NHẬT II MÙA VỌNG NĂM B NGÀY 10/12/2017

Chánh Xứ: **Lm. Phaolô Nguyễn Tấn Hải, C.Ss.R.**

Phó Xứ: **Lm. Giuse Nguyễn Minh Quang, C.Ss.R.**

Phó Tế: **Vincent Đàm Hữu Thư**

HỘI ĐỒNG MỤC VỤ

Ô. Trần Anh Kim 214-606-1956.

HỘI ĐỒNG TÀI CHÁNH

Ô. Phạm Hữu Tuấn 469-879-9729

HỘI ĐỒNG THƯỜNG VỤ

Ô. Nguyễn Kỳ Sơn 972-679-7339

KHỐI PHỤ NỮ

Ô. Phạm Đức Hùng 469-212-3452

Ô. Nguyễn Hữu Đào 972-276-9879

Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ

Ô. Lý Phước Hồng 972-816-9109

Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh

A. Nguyễn Anh Linh 214-454-1753

Ban Giúp Lễ

Teresa Ngo 469-235-7268

Ca Đoàn

Thánh Linh 214-289-9581

Trình Vương 972-496-2789

Augustine 214-534-4362

Fiat 214-642-4351

Thiếu Nhi 214-207-8548

Gioan Vianney.469-583-2788

KHỐI GIA ĐÌNH

Ban Dự Bị Hôn Nhân

Ô. Lê Văn Tới . . . 972-422-0331

CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình

A. Nguyễn Lý 469-328-4702

Đại diện Tòa Án Hôn Phối

Ô. Lê Văn Tới.....972-422-0331

KHỐI GIÁO DỤC

Ban Giáo Lý

Sr. Trần Janine Van, CMR. 816-489-6759

Ban Việt Ngữ

Thầy Lê Thanh.....469-867-6025

Hội Phụ Huynh

A. Khiêm Dương: 469-328-0735

Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể

Đặng Thị Ánh Tuyết469-682-9087

Ban Giáo Lý Dự Tông

Phó tế Đàm Hữu Thư 972-523-0037

KHỐI HỘI ĐOÀN

Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Ông Phaolô Đoàn Xuân Định ... 214-514-8551

Hội Các Bà Mẹ Công Giáo

Bà Vũ Thị Sen 310-598-8302

Hội Đạo Binh Đức Mẹ

Ô. Vũ Tiến Công..... 469-703-0625

Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp

Bà Vũ Kim Oanh 469-831-4848

Đoàn Thanh Niên Công Giáo

Bùi N. L. Thiên Tuyền ...469-494-8334

Mục Vụ Giới Trẻ

Chị Kim Anh Đỗ 469-396-8843

Nhóm Nguồn Sống

A. Nguyễn Trí.....214-406-3475

Ban Trật Tự

A. Phú Nguyễn.....469-360-5880

Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa

Ông Phạm Đức Hưng..... 214-315-9269

Safety Environment Officer

Cô Nguyễn T. T. Nga.. 972-890-7917

Cô Ngô Hoàng Chi..... 972-693-8649

Nhóm Bác ái

Cô Diễm Phước.....972-489-1171

Hội Hiệp Sĩ Columbus

A. Nguyễn Trần Vinh ... 469-733-2927

Hội Quán Giáo xứ

A. Nguyễn Tiến Đạt 972-414-4672

Nhà Bình An (nhà cốt)

C. Võ Thị Ngọc Liêm 972-234-0565

Đại Diện Bảo Trợ Ôn Gợi

Anh Nguyễn Minh Tiến.....972-408-5996

CÁC GIÁO KHU

Khu 1: Ô. Nguyễn Văn Minh (469)-314-6236

Khu 2: Ô. Phạm Huy Thế (214)-603-2330

Khu 3: B. Nguyễn Thị Mỹ Tiên (469) 422-9197

Khu 4: Ô. Nguyễn Bình (469) 878-0510

Khu 5: Ô. Ngô Suốt (972) 644-5790

Khu 6: Ô. Nguyễn Văn Tiến (972) 479-0230

Khu 7: Ô. Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Khu 8: Ô. Nguyễn T. Trung 469-734-0057

Khu 9: B. Ngô Hoàng Chi 972-693-8649

Khu 10: Ô. Phạm Văn Địa (469) 288-2310

Khu 11: Ô. Lê Tấn Dũng (972) 384-0366

Khu 12: Ô. Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339

MÙA VỌNG: LỜI MỜI GỌI THỐNG HỐI

Cuối năm 2017 này, Tạp chí *Time* của Hoa Kỳ đã chọn ra "Nhân Vật Của Năm" (Person of the Year) là "Những Người Phá Vỡ Sự Câm Lặng" (Silence Breakers), tiêu biểu cho hàng ngàn người phụ nữ bị quấy rối tình dục trong một thời gian dài vì lo sợ bị sa thải, bị đe dọa đến tính mạng cá nhân và người thân. Tuy nhiên, như chúng ta thấy, với sự lên tiếng của những phụ nữ này, hàng loạt những nhân vật nổi tiếng bị tố cáo đã từ chức hoặc bị sa thải. Điều đáng nói ở đây, đó là những thủ phạm như thế cho rằng mình quá nổi tiếng và có nhiều quyền lực trong giới giải trí showbiz, truyền thông, chính trị nên có ảo tưởng rằng không ai có thể đụng đến được. Vì thế, trong một thời gian dài, với sự đồng lõa của một nền văn hóa chỉ biết giá trị của lợi nhuận, những người này vẫn tiếp tục việc làm xấu của họ, mãi cho đến khi có những người dám phá vỡ sự câm nín đó.

Bài Phúc Âm Chúa nhật II Mùa Vọng Năm B hôm nay (Mt 1:4-6, 8-11) cho chúng ta hình ảnh của một người cũng đã phá vỡ sự thinh lặng để giúp nhiều người vẫn sống hững hờ trong mối tương quan với Thiên Chúa và tha nhân hãy biết ăn năn thống hối.

Bài Tin Mừng giới thiệu Gioan Tẩy Giả với cách ăn mặc như thể là một kiểu người hippie của thế kỷ thứ nhất: Tóc để dài, mặc áo lông lạc đà, thắt lưng bằng dây da, ăn châu chấu và uống mật ong. Tuy nhiên, khác với những thành phần hippie của những năm 60 và 70 của thế kỷ trước cổ vũ cho một lối sống thác loạn, buông thả, sa đoạ, Gioan Tẩy Giả tố cáo một cách không sợ hãi những sự dữ đang hoành hành trong xã hội Do thái thời bấy giờ. Lời rao giảng của ngài không cầu kỳ, văn hoa nhưng rất đơn giản và rõ ràng. Thánh nhân có một sứ mạng đặc biệt, đó là công bố cho mọi người biết rằng Nước Thiên Chúa gần kề và những ai muốn vào, họ phải thay đổi cách sống hiện nay. Gioan Tẩy Giả thách đố người Do thái hãy biến đổi cuộc sống, thống hối về những tội lỗi đã phạm, và chịu phép thanh tẩy trong dòng sông Jordan.



Lời kêu gọi hãy ăn năn thống hối của Gioan Tẩy Giả cũng là một lời mời gọi khẩn thiết đối với chúng ta để dọn đường cho Chúa Kitô đến trong tâm hồn. Và khi chúng ta nhận thức được điều này thì đó chính là ý nghĩa của Mùa Vọng. Chuẩn bị mừng Lễ Giáng Sinh có nghĩa là canh tân cuộc sống bằng cách nhìn nhận nhu cầu cần Chúa Giêsu là Đấng luôn mời gọi chúng ta hướng về điều cao cả hơn, đó là ơn cứu độ.

Thánh Gioan Tẩy Giả cảnh báo về trở ngại lớn nhất cho việc Chúa Giêsu đến trong tâm hồn chúng ta chính là tội lỗi. Chúng ta có sự tự do chấp thuận hoặc lờ đi lời khuyên bảo của thánh nhân. Tuy nhiên, đức tin nhắc nhở chúng ta hãy có trách nhiệm đưa giá trị của Chúa Giêsu hiện diện bất kỳ nơi nào chúng ta sinh sống. Điều này không thể thực hiện được trừ phi chúng ta phải nỗ lực tội lỗi cứ tiếp tục diễn ra trong cuộc đời chúng ta. Nếu chúng ta tìm cách nhân nhượng với tội lỗi thì hoá ra chúng ta đối xử với Chúa như thể Ngài là một người khách qua đường, chứ không phải là một sự hiện diện quyền năng và yêu thương có sức ảnh hưởng trên những hành động của chúng ta.

Tiếng hô của Gioan Tẩy Giả nhắc nhở chúng ta về nhiệm vụ quan trọng phải công bố Chúa Kitô cho người khác. Đời sống hằng ngày của chúng ta qua những hành động tử tế, trung thực và thành tín là một sứ điệp nói với mọi người rằng Chúa Kitô đang ở với chúng ta. Phúc âm yêu thương là câu trả lời cho mọi vấn đề trong thế giới nhiều nhượng ngày nay. Thánh Gioan Tẩy Giả mời gọi chúng ta hãy biến Mùa Vọng năm nay thành một cuộc trở về tâm linh thực sự bằng cách hãy có những chuẩn bị cần thiết cho việc Chúa đến trong tâm hồn chúng ta.

Lm. Chánh xứ
Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R.

LỊCH PHỤNG VỤ TRONG TUẦN

- **Chúa Nhật 10/12.** Chúa nhật II Mùa Vọng năm B.
- **Thứ Hai 11/12.** Lễ Thánh Đamasô I, Giáo hoàng.
- **Thứ Ba 12/12.** Lễ Đức Mẹ Guadalupe, Bồn mạng Giáo hội Mỹ châu. Lễ Kính.
- **Thứ Tư 13/12.** Lễ Thánh Luxia, Trinh nữ, Tử đạo. Lễ Nhớ.
- **Thứ Năm 14/12.** Lễ Thánh Gioan Thánh Giá, Linh mục & Tiến sĩ Hội thánh. Lễ Nhớ.
- **Thứ Sáu 15/12** trong Tuần II Mùa Vọng.
- **Thứ Bảy 16/12** trong Tuần II Mùa Vọng.
- **Chúa Nhật 17/12.** Chúa nhật III Mùa Vọng năm B.

PHÂN ƯU

Cộng đoàn dân Chúa Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp
xin chân thành phân ưu cùng tang quyến
trước sự ra đi của

Bà Maria Phạm Thị Hoa

Sinh ngày 26/09/1948
Tạ thế ngày 01/12/2017

Cụ Ông Phanxicô Xaviê Nguyễn Đình Thân

Sinh ngày 05/06/1928
Tạ thế ngày 04/12/2017

Trong niềm tin vào Chúa Giêsu Phục Sinh, cộng đoàn
nguyện xin Thiên Chúa sớm đưa linh hồn Bà Maria và Cụ
Ông Phanxicô Xaviê về Thiên Đàng cùng ban niềm an ủi và
cậy trông cho tang quyến.

ĐÊM THÁNH CA MỪNG CHÚA GIÁNG SINH (23/12)

Như truyền thống, Giáo xứ sẽ tổ chức Đêm Thánh Ca
Mừng Chúa Giáng Sinh vào lúc 6 giờ 30 chiều Thứ Bảy
ngày 23 tháng 12 năm 2017. Kính mời Cộng Đoàn Dân
Chúa tới tham dự.

*Ghi chú: Thánh lễ 6 giờ chiều thứ Bảy sẽ được dời sang
8 giờ tối (sau Đêm Thánh Ca).*

TAM NHẬT TỈNH TÂM MÙA VỌNG 2017

Chủ đề: “Emmanuel - Thiên Chúa Ở Cùng Chúng Ta”

Thuyết giảng: Lm. Nguyễn Bá Quốc Linh, CSsR

** Thứ Hai (11/12), Thứ Ba (12/12),*

Thứ Tư (13/12): Tại Nhà Thờ

6:30 PM: Thánh Lễ

7:00 PM – 8:30 PM: Giảng thuyết

GIẢI TỘI MÙA VỌNG

Thứ Sáu 15/12/2017

6:30 PM: Thánh Lễ

7:00 PM - 9:00 PM: Giải Tội (*Cửa Nhà thờ sẽ đóng lúc
8:45pm để các cha có thể giải tội cho hết các hối nhân còn
trong Nhà thờ*).

Ngoài ra sẽ có cha ngồi tòa giải tội ban ngày từ 9 đến
10 giờ sáng trong các ngày thứ Hai 11/12, thứ Ba 12/12 và
thứ Ba 13/12.

Riêng những người lớn tuổi hoặc đau yếu không thể
đến Nhà thờ được và muốn các cha đến tư gia giải tội, xin
vui lòng liên lạc với Văn phòng ở số điện thoại (972) 414-
7073.

Ghi chú: Để bày tỏ sự quý trọng đối với các linh mục
được Giáo xứ mời đến giúp giải tội trong Mùa Vọng, xin
mọi người cố gắng thu xếp thời gian và công việc để đi
xung tội trong thời gian đã được ấn định.

BẦU TÂN HỘI ĐỒNG MỤC VỤ GIÁO XỨ NHIỆM KỲ 2018-2020

Cha Chính xứ và Ủy Ban Bầu Cử chân thành cảm ơn
các Hội đoàn và Ban ngành cùng tất cả mọi người đã tích
cực đề cử các ứng viên cho Hội Đồng Mục Vụ Giáo Xứ
nhiệm kỳ 2018-2020. Có tất cả là 26 người được đề cử và
các ứng viên được mời đến tham dự cuộc tỉnh tâm ngắn vào
lúc 2 giờ chiều Chúa nhật ngày 10/12 và sau đó chọn ra 9
người làm thành viên cho Tân Hội đồng Mục Vụ. Xin mọi
người tiếp tục cầu nguyện để các ứng viên mở rộng tâm hồn
đón nhận thánh ý Thiên Chúa trong việc phục vụ Giáo xứ.

Độc Kinh Tôn Vương**Chúa Nhật Ngày 10/12/2017 - 7:00 PM**

- Giáo Khu 1** A/C Nguyễn Đức Tuệ 469-686-6434
2417 Villiage Green Drive, Garland, TX 75044
- Giáo Khu 2** A/C Lý và Hợp 972-675-0092
2921 High Plateau Dr., Garland, TX 75044
- Giáo Khu 5** Ô/B Ngô Suốt 972 644-5790
1201 E. Berkeley Dr., Richardson, TX 75081
- Giáo Khu 7** Ô/B Trần Đình Hiền 214-578-6190
435 St. Andrew Dr., Allen, TX 75002
- Giáo Khu 8** A/C Thuận & Phụng 469-888-9463
3453 Rosewood Ln., Sachse, TX 75048
- Giáo Khu 11** A/C Nguyễn Anh Đức & Dung 972-461-0459
1000 Hideway Ct., Murphy, TX 75094

Christmas Log Cake Sale

Hội Phụ Huynh có bán Bánh Noel thơm ngon, đẹp, với giá rẻ, sẽ được bán ngày **Chúa Nhật ngày 10 và ngày 17 tháng 12** tại cuối nhà thờ. Quý vị có thể mua đem về ngày 10/12 và 17/12, hoặc đặt (order) để pick up **vào ngày thứ Sáu 22/12 (5:00 PM - 8:00 PM)** tại Trung Tâm An Phong. Mời quý vị mua bánh Noel để ủng hộ gây quỹ cho Hội Phụ Huynh Giáo xứ Đức Mẹ HCG. Liên lạc với Cô Yến Nguyễn (469) 939-3402.

COME & SEE RETREAT
KHÓA TÌM HIỂU ƠN GỌI
DÒNG ĐỨC MẸ TRINH VƯƠNG

Các Sơ Trinh Vương xin thân mời các em nữ từ 18 tuổi trở lên đến thăm Nhà Dòng và chia sẻ cuộc sống với các Sơ tại Tu Viện Irving, TX từ ngày 27 – 30 tháng 12, 2017.

Have you ever wondered what life is like in a convent?
You're invited to experience it for Season!

Contact Sơ Huyền for more information:

Cell Phone (816) 719-5899
or Convent Phone: (469) 417-0123
E-mail: cmrvocation@yahoo.com
Website: www.trinhvuong.org



QUYÊN GÓP ĐỒ CHƠI CHO CÁC EM MỒ CÔI
DỊP GIÁNG SINH

Trong tâm tình chuẩn bị mùa Giáng Sinh là mùa nhắc nhở tình yêu của Thiên Chúa qua hình ảnh Chúa Hài Đồng, sinh ra trong khó nghèo, giá rét, Đoàn Thanh niên Phanxicô Assisi cũng muốn thể hiện tình yêu thương đó qua công tác thăm viếng và tặng quà các trẻ em mồ côi, bị bỏ rơi, ngược đãi tại hai Trung tâm tại Garland và Dallas là

1/ Jonathan's Place Orphanage

2/ Buckner International

Được sự chấp thuận của Cha Chánh xứ, ngoài số quà từ các anh chị em thanh niên tự nguyện, Đoàn Thanh niên rất mong nhận được sự hỗ trợ từ quý cộng đoàn, để những phần quà Giáng Sinh trao tặng các em dồi dào hơn.

Những món quà xin được nhận là:

- Đồ chơi cho trẻ em từ 1 tuổi đến 12 tuổi.
- Giá trị từ \$10 trở lên.
- Quà mới chưa mở, và không gói lại.

Đoàn Thanh niên sẽ đặt thùng nhận quà ở cuối nhà thờ, kể từ Chúa Nhật 12 tháng 11 đến 15 tháng 12 năm 2017.

CHRISTMAS' ANNUAL TOY DRIVE FOR
ORPHANED CHILDREN

Mother of Perpetual Help Parish's Annual Toy Drive with the coordination of St. Francis Assisi Youth Group will help put a smile on a child's face this Christmas. PLEASE DONATE A NEW UNWRAPPED TOY FOR CHILDREN FROM 1 THROUGH 12 YEARS OF AGE WITH THE CASH VALUE OF AT LEAST 10 DOLLARS. All toys will be delivered to orphaned children at Jonathan's Place and Buckner International and Children's Hospital. Please bring new toys to the Church and put them in the Toy Donation Boxes from November 11 until December 15.

DALLAS CATHOLIC YOUTH CONFERENCE 2018 (2018 DCYC)

Friendly Reminder:

The deadline to register for DCYC is **Sunday, December 17th**. Please turn in form and payment (\$200) to Trương ThyLynn, Ms. KimAnh, or Mrs. Thuc if you wish to participate in this event.

What is it? An opportunity for youth to meet Jesus through talks, music, Eucharistic Adoration, Reconciliation, and meeting other youth in the diocese.

Who can go? Any high school students under the age of 18

When is it? Friday, February 23 - Sunday, February 25, 2018

Where is it? Frisco Convention Center/ Embassy Suites Hotel

Xin nhắc quý phụ huynh là ngày hạn chót ghi danh cho các em đi Đại Hội Giới Trẻ là ngày 17 tháng 12. Xin nộp đơn và lệ phí cho Trương ThyLynn, Cô KimAnh, hay Cô Thục tại văn phòng Khối Giáo Dục.

Đây là một cơ hội tốt cho các em thêm lòng yêu mến Chúa qua các buổi hội thảo, giờ Cầu Thánh Thể, và sinh hoạt với các em từ những giáo xứ khác trong giáo phận. Đại hội giới trẻ này dành cho những em lớp trung học và dưới 18 tuổi và sẽ được tổ chức vào ngày 23 – 25 tháng 2, năm 2018 tại Frisco Convention Center.

Để biết thêm chi tiết, xin liên lạc với những người sau đây. For more information, please contact: Trương Lynn Hoàng (972-302-7941) or Ms. Kim Anh Đỗ (469-396-8843)



NOTICE FROM THE CATHOLIC FOUNDATION (TCF)

Dear *Our Faith... Our Future* Diocese of Dallas Capital Campaign Participants,

As the calendar year end approaches, we would like to offer a couple of reminders regarding Internal Revenue Service regulations surrounding your gifts to the *Our Faith... Our Future* Diocese of Dallas Capital Campaign during the month of December.

Consistent with Internal Revenue Service regulations, all year end gifts must be postmarked by the Post Office with a 2017 date to be recorded as a gift in 2017. The postmark on the envelope determines the year the gift is recorded.

Examples for clarification are listed below:

- If TCF receives a gift with a check dated 12/31/2017 on 1/1/2018 (or later), but the postmark on the envelope reads 12/31/2017 (or earlier) then TCF will post the date of the gift as 12/31/2017.
- If TCF receives a gift with a check dated 12/31/2017, but the postmark of the envelope reads 1/1/2018 (or later) then it will be posted as a gift received in 2018.

TCF will also record all hand delivered gifts received at the Foundation on Friday, December 29, 2017 by noon as a 2017 gift. We are located at 12222 Merit Drive Suite 850 Dallas, TX 75251 and can be reached at 972-661-9792.

MỘT LÀNG DÂN TỘC BANGLADESH THEO ĐẠO NHỜ GƯƠNG SỐNG CỦA MỘT LINH MỤC

Ngày 01/12/2017 vừa qua, trong chuyến viếng thăm Bangladesh, Đức Thánh Cha Phanxicô đã cử hành Thánh lễ tại công viên Suhrawardy Udyan cho khoảng 100 ngàn tín hữu và ngài đã truyền chức Linh mục cho 16 phó tế. Cha Josim Murmu, 30 tuổi, là một trong số 16 tân linh mục. Cha là người đầu tiên trong làng của cha trở thành linh mục. Chính chứng tá Kitô hữu của cha đã đưa gia đình cha trở lại Công Giáo và sau đó, trong vòng 4 năm, toàn thể 800 người trong làng của cha đã đón nhận phép rửa tội. Cha Josim đã chia sẻ với hãng tin Á châu rằng những người quan trọng nhất với cha là gia đình và trên hết là người bố đau bệnh của cha. Cha cho biết, dù đi lại đối với bố của cha thật khó khăn, nhưng ông không thể vắng mặt trong ngày trọng đại nhất đời của cha.



Cha Josim sinh ra trong một gia đình nghèo ở làng Pollibut, giáo phận Dinajpur, miền bắc Bangladesh. Bố của cha là một nông dân, còn mẹ cha là người nội trợ ở nhà, chăm sóc 7 người con, 4 trai 3 gái. Người dân sinh sống tại làng của cha Murmu đều là những người thuộc các bộ tộc, theo đạo thờ vật linh; họ chịu ảnh hưởng của Ấn độ giáo. Từ khi còn là một trẻ nhỏ, cha Josim đã được “gặp” Chúa Kitô qua cuộc gặp gỡ với cha Giêrônimô, một linh mục dòng Phanxicô. Cha Josim kể lại: “Một ngày kia, cha Giêrônimô đến gặp và nói với tôi: ‘Josim, chúng ta đi dạy cho những người đó.’ Và tôi đã đi cùng với cha Giêrônimô. Sau một thời gian theo cha Giêrônimô, trong lòng tôi nảy sinh ước muốn trở nên giống như cha ấy.” Cậu bé Josim đã hỏi cha Giêrônimô làm thế nào để trở thành một Kitô hữu và câu trả lời của cha làm cho cậu bé ngạc nhiên: “Đầu tiên con phải học hành đã.” Sau một thời gian chuẩn bị và cầu nguyện, Josim nói cho gia đình biết là cậu muốn được rửa tội. Thế là đến lượt gia đình của Josim lại ngạc nhiên. Cha Josim kể:

“Mọi người đồng ý với tôi, họ chấp nhận quyết định của tôi. Họ đã nói với tôi rằng họ cũng muốn trở thành các Kitô hữu. Thế là cả gia đình tôi đã theo đạo Công Giáo.”

Còn một sự kiện quan trọng khác trong hành trình ơn gọi của cha Josim, đó là cuộc nói chuyện với một linh mục khác. Cha Josim chia sẻ: “Cha ấy đã nói riêng với tôi: ‘Josim, con có một ngọn lửa đang cháy bỏng trong lòng con. Đừng dập tắt nó’. Ngọn lửa đang cháy đó chính là Chúa Kitô.” Trong thời gian đó, chàng trai trẻ Josim đã hoàn thành giai đoạn một của chương trình đại học và quyết định gia nhập chủng viện Dinajpur. Cha Josim chia sẻ về ước muốn của mình khi ấy: “Mong ước của tôi là trở thành linh mục, dạy dỗ cho người khác, làm việc vì họ, rao giảng Tin Mừng là Thiên Chúa.”

Cha Josim đã là một chứng tá trong cuộc sống và chính thái độ và cách sống của cha đã thu hút những người dân làng của cha. Chỉ trong vòng 4 năm, toàn bộ dân làng của Cha đã trở lại và được rửa tội. Cha Josim nhớ lại: “Ban đầu họ không chấp nhận Tin mừng, họ chống lại chúng tôi và không muốn giúp đỡ chúng tôi. Họ thuộc các nhóm khác nhau, họ có nhiều truyền thống từ Ấn giáo, như là thờ các thần và dâng cúng cho các thần. Dù là nghèo khổ, họ dâng những thứ họ có. Tôi đã không biết phải làm gì và tôi đã trao đổi với vị linh hướng của tôi. Ngài nói với tôi: ‘Con đừng lo lắng. Hãy sống cuộc sống của con, đi theo quyết định của con cho đến cùng. Họ sẽ hiểu và từ từ cuộc sống của họ cũng sẽ thay đổi.’”

Cha Josim xác tín mạnh mẽ rằng: “Chúa Giêsu Kitô đã đến cho tôi. Ngài là bạn, là Chúa của tôi, là Đấng dựng nên tôi. Khi Ngài đến thế gian này, Ngài đã dạy dỗ và giảng dạy cho dân chúng. Ngài đã trao ban sự sống của Ngài vì tôi. Ngài đã đến trên trái đất này và đã cứu tôi khỏi tội lỗi, Ngài đã chết để cứu tôi khỏi tội lỗi.” Sau khi được chịu chức linh mục, cha Josim sẽ bước theo gương mẫu của mình. Cha chia sẻ rằng cha sẽ đi làm chứng cho Chúa Kitô, rao giảng Tin mừng, không phải bằng cách hét thật to. Cha nói: Khi tôn trọng niềm tin của mỗi người, Phật giáo hay Hồi giáo, tôi sẽ mang Tin Mừng cho họ và theo gương hoạt động vì con người của Đức Thánh Cha Phanxicô. Tôi sẽ phục vụ dân tộc của tôi trong giáo xứ Thánh Tâm Chúa Giêsu ở Suihari, nơi tôi sẽ là phụ tá của cha xứ Gian Battista Zanchi. Tôi yêu quý dân của tôi, người nghèo và người khuyết tật, Kitô hữu và Hồi giáo.

(Vietcatholic.net, dịch từ Asia News 29/11/2017)

Marta An Nguyễn dịch (hdgmvn.org)

ĐỨC CHA ĐAMINH MAI THANH LƯƠNG:**VỊ GIÁM MỤC GỐC VIỆT ĐẦU TIÊN TẠI HOA KỲ ĐÃ QUA ĐỜI**

Đức cha Dominic Mai Thanh Lương là Giám mục gốc Việt Nam đầu tiên tại Hoa Kỳ, từng giữ chức Giám Mục Phụ Tá của Giáo phận Orange (California) từ năm 2003 đến năm 2015, đã qua đời vào sáng thứ Năm 16/12/2017 tại thành phố Orange (California), hưởng thọ 77 tuổi.

Đức Cha Dominic sinh ngày 20 tháng 12 năm 1940 tại huyện Trục Ninh, tỉnh Nam Định, thuộc Giáo phận Bùi Chu. Đức Cha còn có một người anh là linh mục Mai Ngọc Lợi, đã qua đời cách đây hơn 1 năm. Năm 14 tuổi (1954), theo gia đình di cư vào miền Nam, cậu Mai Thanh Lương cư ngụ tại Giáo phận Đà Nẵng. Năm 1956 tức lúc 16 tuổi, thầy Lương được cử qua Hoa Kỳ học tại Tiểu chủng viện Giáo phận Buffalo (New York) và Đại chủng viện Thánh Bênardô thuộc Đại học Canisius ở Buffalo. Ngày 21 tháng 5 năm 1966, Thầy Lương được thụ phong linh mục tại Buffalo cho Giáo phận Đà Nẵng ở Việt Nam vì hoàn cảnh bấy giờ ngài không về nước được. Sau đó, Cha Lương phục vụ mục vụ tại giáo phận Buffalo coi nhiều xứ đạo khác nhau. Trong thời gian này, ngài cũng nhận trách nhiệm làm Tuyên úy cho sinh viên Việt Nam đang du học tại Hoa Kỳ.

Tháng 11 năm 1971, cha Dominic Mai Thanh Lương cùng một số các linh mục đang du học tại Hoa Kỳ, có cha Phạm Minh Hứa, cha Trần Công Nghị, cha Trần Bình Trọng... lập ra Cộng đồng Giáo sĩ và Tu sĩ Việt Nam tại Hoa Kỳ, là tiền thân của Liên Tu Sĩ và Liên Đoàn Công Giáo Việt Nam tại Hoa Kỳ. Tháng 7 năm 1976, Cha Dominic Lương về thay thế Cha Gioan Trần Công Nghị làm Giám đốc TTMV New Orleans.

Ngày 15 tháng 12 năm 1986, Cha Lương được ban tước vị Đức ông. Từ năm 1989 đến năm 2003, Ngài được Hội đồng Giám mục Hoa Kỳ bổ nhiệm làm Liên Lạc Viên giữa

Hội Đồng Giám mục Hoa Kỳ với các cộng đồng Việt Nam tại Hoa Kỳ, đồng thời là cha sở Giáo xứ Đức Maria Nữ vương Việt Nam, tại New Orleans.

Ngày 25 tháng 4 năm 2003, Giáo hoàng Gioan Phaolô II bổ nhiệm ngài làm Giám Mục Phụ Tá Giáo phận Orange (California) nơi có số lượng người Công Giáo Việt Nam nhiều nhất tại hải ngoại. Và ngài là Giám mục gốc Việt Nam đầu tiên tại Hoa Kỳ. Đức Cha Mai Thanh Lương được tấn phong Giám mục tại Nhà thờ Thánh Columban ở Garden Grove, California vào ngày 11 tháng 06 năm 2003.

Ngày 20 tháng 12 năm 2015, văn phòng Tòa Thánh loan tin Giáo hoàng Phanxicô chấp thuận đơn từ chức của Đức Cha vì lý do tuổi tác (75 tuổi) theo Giáo luật. Dù được nghỉ hưu năm 2015 nhưng ngài vẫn tiếp tục phục vụ tại nhà thờ thánh Bonaventura thuộc Huntington Beach, nơi có nhiều người Việt Nam sinh sống.

Từ hơn 1 năm qua sức khỏe của Đức Cha Dominic yếu dần, ra vào nhà thương nhiều lần. Gần đây nhất trong vòng hơn 1 tháng qua, ngài đã phải đi lọc máu 3 ngày một tuần, rất mệt nhọc và đau đớn. Chiều ngày 4 tháng 12, ngài được chở vào Phòng Cấp cứu của Bệnh viện Công giáo St. Joseph (thành phố Orange). Đức cha Dominic đã qua đời lúc 10:20 sáng thứ Tư ngày 6/12/2017 sau khi đã nhận các lãnh nhận các bí tích sau hết.

Chiều thứ Tư (6/12/2017) Giám mục phụ tá tân cử Thomas Nguyễn Thái Thành của Giáo phận Orange (sẽ được tấn phong Giám mục ngày 19/12) đã chủ sự Thánh lễ đưa chân cho vị tiền nhiệm của mình là Đức cha Dominic Mai Thanh Lương tại Arboretum ở Nhà thờ Chính tòa Christ Cathedral cùng với sự đồng tế của Đức Giám mục Chính tòa Kevin Vann và một số linh mục Việt và Mỹ.

ĐỨC THÁNH CHA PHANXICÔ KÊU GỌI CÁC NHÀ LÃNH ĐẠO THẾ GIỚI**TÔN TRỌNG VAI TRÒ CỦA LIÊN HIỆP QUỐC VỀ THÀNH THÁNH GIÊRUSALEM**

Trước tin Tổng Thống Hoa Kỳ Donald Trump công nhận thành phố Jerusalem là thủ đô của Do Thái, ĐGH Phanxicô kêu gọi các nhà lãnh đạo thế giới cần thận trọng và tôn trọng những giải quyết hiện nay của Liên Hiệp Quốc.

Hôm thứ Tư ngày 6 tháng 12, ĐGH nói rằng “Tôi nghĩ đến thành phố Jerusalem, nhất là những quan ngại sâu xa của tôi về tình hình nóng bỏng trong vài ngày qua.” Và ngài cũng gọi lời “kêu gọi khẩn thiết” cho cộng đồng thế giới để bảo đảm rằng “mọi người hãy tôn trọng tình trạng hiện tại của thành phố, phù hợp những nghị quyết của Liên Hiệp Quốc.”

Liên Hiệp Quốc nhìn nhận rằng phía Đông của Jerusalem thuộc phần đất của người Palestine và thành phố này sẽ là thủ đô của hai nước Do Thái và Palestine.

ĐGH cũng nói chuyện với khách hành hương trong buổi tiếp kiến chung hằng tuần của ngài tại sảnh đường Thánh Phaolô VI tại Vatican về chuyến thăm Myanmar và Bangladesh.

Lời kêu gọi của ĐGH về Jerusalem được đưa ra khi tin Tổng Thống Hoa Kỳ Donald Trump công nhận Jerusalem là thủ đô của Do Thái, một quyết định gây nhiều phản ứng khác nhau trong cộng đồng thế giới.

Theo đài BBC, Tòa Đại Sứ Hoa Kỳ tại Tel Aviv trong kế hoạch, sẽ dời về Jerusalem. Quyết định này được Do Thái hoan nghênh, trong khi các lãnh đạo của Palestine, Ả Rập và các nước Hồi Giáo lên tiếng quan ngại và cho rằng làm như thế là nguy hại đến tiến trình hòa bình ở Trung Đông.

(Xem tiếp trang 8)

Đức Thánh Cha Phanxicô Kêu Gọi Các Nhà Lãnh Đạo Thế Giới... (Tiếp theo từ trang 7)

Lâu rồi Do Thái luôn cho rằng Jerusalem là thủ đô của họ, tuy nhiên người Palestine lại cho rằng miền đông của thành phố thuộc về họ và cũng muốn nhận Jerusalem là thủ đô trong tương lai. Với quyết định công nhận Jerusalem là thủ đô của Do Thái, Hoa Kỳ đã là quốc gia đầu tiên làm công việc này kể từ khi nước Do Thái được thành lập vào năm 1948.

Theo những hiệp ước hòa bình vào năm 1993 giữa Do Thái và Palestine, vấn đề Jerusalem sẽ được thảo luận sau trong các cuộc đàm phán. Chủ quyền của Do Thái trên thành phố Jerusalem chưa bao giờ được cộng đồng quốc tế công nhận và các đại sứ được đặt tại Tel Aviv.

Công nhận Jerusalem là thủ đô của Do Thái dường như sẽ tạo nhiều căng thẳng, đặc biệt là một số khu định cư mà người Do Thái đã xây dựng trong số 200,000, được coi là bất hợp pháp theo luật quốc tế, dù Do Thái bác bỏ lập luận này

Trong cuộc tiếp kiến chung, ĐGH Phanxicô lưu ý rằng Jerusalem là một “thành phố đặc biệt”, được coi là thánh thiêng cho người Do Thái, người Kitô hữu và cả cho người Hồi Giáo. Vì thế, thành phố này “có một sứ mạng đặc biệt cho hòa bình.”

ĐGH nói rằng “Tôi cầu xin Thiên Chúa cho thành phố này được bảo tồn và củng cố vì lợi ích của Đất Thánh, Trung Đông và toàn thế giới, và cần sự thận trọng và khôn ngoan để tránh những căng thẳng mới trong một thế giới đã có nhiều xung khắc đã man.”

Trước cuộc tiếp kiến, ĐGH đã gặp phái đoàn tôn giáo Palestine theo lịch trình, kêu gọi đàm thoại để quyền lợi của mọi người được tôn trọng nơi Đất Thánh. Ngài cũng bày tỏ hy vọng rằng “hòa bình và thịnh vượng” sẽ đến với người Palestine.

Báo Cáo Tài Chánh - Chúa Nhật Ngày 3/12/2017**Quỹ Điều Hành Giáo Xứ (Operating Fund)**

Tiền Thu vào Trong Các Thánh Lễ:	\$14,638.00
Tiền Khẩn:	\$1,184.00

Quỹ Bãi Đậu Xe (Parking Lot Fund)

SDB	Tên	Số Tiền
0013	Ân Danh	\$60.00
0031	Lê Văn Tới	\$200.00
0068	Nguyễn Hoàng Nhân	\$20.00
0146	Nguyễn Văn Triệu	\$5.00
0358	Nguyễn Minh Hùng	\$1,000.00
0384	Ngô Bryant	\$20.00
0498	Trần Minh	\$10.00
0514	Trương Quang Tuyến	\$10.00
0661	Trần Quý Đôn	\$20.00
0816	Trần Đức	\$20.00
0852	Nguyễn Đức Phước	\$20.00
0920	Trần Ngọc Minh	\$100.00
0962	Đinh Việt Hiếu	\$20.00
1005	Đặng Đông	\$5.00
1166	Phạm Thị Hương	\$5.00
1187	Nguyễn Quốc Công	\$5.00
1341	Hoàng Tiến Cần	\$10.00
1534	Trần Thu	\$5.00
1536	Nguyễn Quang Vinh	\$5.00
1600	Trần Tuyến	\$20.00
1693	Nguyễn Hùng	\$10.00

SDB	Tên	Số Tiền
1735	Đoàn Mai	\$20.00
1784	Võ Hoàng Quân	\$20.00
2378	Nguyễn Văn Triệu	\$10.00
2675	Nguyễn Đình Hòa	\$5.00
2719	Emily Nguyen	\$5.00
2724	Nguyễn Đức Khang	\$20.00
2727	Đỗ Văn Hưng	\$10.00
2730	Trần Hùng Trương	\$20.00
2746	Đinh Thị Vở	\$5.00
2814	Nguyễn Tuấn	\$5.00
	Hội Quán	\$9,722.00
	Khối Giáo Dục	\$590.00

Quỹ Nhà Bình An (Columbarium Fund)

Ngân Số	Tên	Số Tiền
0251	Hoàng Quốc Toàn	\$200.00
0252	Trần Thị Cúc	\$100.00
0314	Võ Hưng & Yên	\$100.00
0334	Nguyễn Ngọc Mỹ	\$500.00
0334	Ân Danh Dân Cúng	\$500.00
0414	David & Ann Nguyen	\$100.00
0415	David & Ann Nguyen	\$100.00
0617	Phạm Thanh Hải	\$2,500.00
0670	Lê Trung Thước	\$100.00
1004	Nguyễn Lan	\$100.00



ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

972-408-3359

CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thi là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,
Garland, TX 75042
(Cạnh chợ Hiệp Thái)
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



Vân Thảo COSMETIC - SKINCARE COSMETIC-PERFUMES-NUTRITION

Chuyên: Chăm sóc, chữa trị da nám và mụn.
Trang điểm cô dâu và dạ hội, Phun xăm thẩm mỹ.
Đại lý chính thức của hãng mỹ phẩm Shiseido, Menard, Kose và Hàn Quốc.
Luôn có nhiều QUÀ TẶNG cho khách hàng.
Bên trong Cali Saigon Mall, Garland, Texas
Website: www.vanthaoakincare.com

214.458.1584 - 972.767.8492



CẦN NGƯỜI

Cần 1 người đến nhà
chăm sóc 1 cụ bà, Trá
\$10.00/giờ hoặc hơn tùy
theo kinh nghiệm liên lạc
chị Hồng

972-898-6966

PHOTO & CAMERA DŨNG BỊ

Album - Ngoại cảnh - Tiệc cưới
Nhiều năm kinh nghiệm

214-718-8722
562-606-9430

NHẬN GIỮ TRẺ

Nhà sạch sẽ, ở Garland,
gần nhà thờ. Yêu trẻ. L/I:
chị Chương:

469-237-9070

10/12-10/1

PHÚ CONSTRUCTION

Build & Remodel phòng ngủ - Nhà bếp
- Phòng tắm - Patio - Cabinets, Granite
counter top - Plumbing. Lát gạch-gỗ đá
loại - Sơn nhà trong, ngoài. Thay cửa -
Hàng rào - Cầu thang - Tràn - Molding.

561-301-4843
469-203-1663

1/9-31/12

QUẢNG CÁO XIN GỢI
972 - 414 - 7073

NHÀ BÌNH AN

GX ĐỨC MỆ HẰNG CỨU GIÚP



Xin liên lạc chị Võ Thị Ngọc Liêm

972-234-0565

(xin để lại lời nhắn)

Email: sales@dmhcg.net

Columbarium Website:
www.dmhcg.net

Picture Plaque:

\$200.00

Single Nameplate:

\$300.00

Double Nameplate:

\$375.00

NAILS WAREHOUSE
NAILS - HAIR - WAX - SPA - FANNING
(214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)
 9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243
 (Trong khu chợ Hồng Kông)
 Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ



Lily Nguyen
 Realtor®



469-233-0289
 lilynguyenrealtor@gmail.com
 Thanks for your business
 Trust and Referral

MAI DINH INSURANCE AGENCY

- XE-NHÀ-THƯỜNG MẠI
- NHÂN THO-QUÝ HỮU TRI
- QUÝ ĐẠI HỌC



3112 N. Jupiter Rd. #201
 Garland, TX 75044
 (Góc đường Jupiter & Beltline
 trên lối vào Art Bakery & Pad Ngon)

972.675.1400 (Office) • 972.675.1405 (Fax)
214.455.3464 (Cell)
 Email: mdinh1@farmersagent.com

NATIONWIDE INSURANCE

2125 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
 (Góc khu vực cũ Houston, Steeles & Jupiter & Richardson)

Tel: 469-675-0238 | Fax: 469-675-0688

CHUYÊN CUNG CẤP CÁC LOẠI BẢO HIỂM

Xe • Nhà • Thương Mại • Nhân Thọ • Oceanicare

Chúng tôi có các dịch vụ bảo hiểm
 được cấp 35% chiết khấu, các
 mức giảm thuế và các ưu đãi khác.

*** THANH THẬT**
*** TẬN TÂM**
*** UY TÍN**

Carly, Thanh Nguyen
 Agent / Owner
 carlynguyen@nationwide.com

Chúng tôi là một đội ngũ chuyên nghiệp
 với các chuyên gia hàng đầu.

AMBIT ENERGY

Chúng tôi là một đội ngũ chuyên nghiệp
 với các chuyên gia hàng đầu.

AMBIT ENERGY

Chúng tôi là một đội ngũ chuyên nghiệp
 với các chuyên gia hàng đầu.

AMBIT ENERGY

Chúng tôi là một đội ngũ chuyên nghiệp
 với các chuyên gia hàng đầu.

AMBIT ENERGY

Chúng tôi là một đội ngũ chuyên nghiệp
 với các chuyên gia hàng đầu.

AMBIT ENERGY

Chúng tôi là một đội ngũ chuyên nghiệp
 với các chuyên gia hàng đầu.

AMBIT ENERGY

Chúng tôi là một đội ngũ chuyên nghiệp
 với các chuyên gia hàng đầu.

AMBIT ENERGY

Chúng tôi là một đội ngũ chuyên nghiệp
 với các chuyên gia hàng đầu.

AMBIT ENERGY

Chúng tôi là một đội ngũ chuyên nghiệp
 với các chuyên gia hàng đầu.

AMBIT ENERGY

Chúng tôi là một đội ngũ chuyên nghiệp
 với các chuyên gia hàng đầu.

AMBIT ENERGY

Chúng tôi là một đội ngũ chuyên nghiệp
 với các chuyên gia hàng đầu.

AMBIT ENERGY

Chúng tôi là một đội ngũ chuyên nghiệp
 với các chuyên gia hàng đầu.

AMBIT ENERGY

Chúng tôi là một đội ngũ chuyên nghiệp
 với các chuyên gia hàng đầu.

AMBIT ENERGY

Chúng tôi là một đội ngũ chuyên nghiệp
 với các chuyên gia hàng đầu.

AMBIT ENERGY

Chúng tôi là một đội ngũ chuyên nghiệp
 với các chuyên gia hàng đầu.

AMBIT ENERGY

Chúng tôi là một đội ngũ chuyên nghiệp
 với các chuyên gia hàng đầu.

AMBIT ENERGY

Chúng tôi là một đội ngũ chuyên nghiệp
 với các chuyên gia hàng đầu.

AMBIT ENERGY

Chúng tôi là một đội ngũ chuyên nghiệp
 với các chuyên gia hàng đầu.

AMBIT ENERGY

Chúng tôi là một đội ngũ chuyên nghiệp
 với các chuyên gia hàng đầu.

AMBIT ENERGY

Chúng tôi là một đội ngũ chuyên nghiệp
 với các chuyên gia hàng đầu.

AMBIT ENERGY

Chúng tôi là một đội ngũ chuyên nghiệp
 với các chuyên gia hàng đầu.

AMBIT ENERGY

Chúng tôi là một đội ngũ chuyên nghiệp
 với các chuyên gia hàng đầu.

AMBIT ENERGY

Chúng tôi là một đội ngũ chuyên nghiệp
 với các chuyên gia hàng đầu.

AMBIT ENERGY

Chúng tôi là một đội ngũ chuyên nghiệp
 với các chuyên gia hàng đầu.

AMBIT ENERGY

NEU QUÝ VỊ QUA ĐỜI HÔM NAY...

AI là người lo mai táng và thanh toán chi phí tang chế cho quý vị. Chuẩn bị trước cho hậu sự. Xin gọi trực tiếp cho cô Anna Huynh Nguyen

469-226-7073

Restland

2114 QUAKER ROAD

Garland, TX 75042

Restland

2114 QUAKER ROAD

Garland, TX 75042

Restland

2114 QUAKER ROAD

Garland, TX 75042

Restland

2114 QUAKER ROAD

Garland, TX 75042

Restland

2114 QUAKER ROAD

Garland, TX 75042

Restland

2114 QUAKER ROAD

Garland, TX 75042

Restland

2114 QUAKER ROAD

Garland, TX 75042

Restland

2114 QUAKER ROAD

Garland, TX 75042

Restland

2114 QUAKER ROAD

Garland, TX 75042

Restland

2114 QUAKER ROAD

Garland, TX 75042

Restland

2114 QUAKER ROAD

Garland, TX 75042

Restland

2114 QUAKER ROAD

Garland, TX 75042

Restland

2114 QUAKER ROAD

Garland, TX 75042

Restland

2114 QUAKER ROAD

Garland, TX 75042

Restland

2114 QUAKER ROAD

Garland, TX 75042

Restland

2114 QUAKER ROAD

Garland, TX 75042

Restland

2114 QUAKER ROAD

Garland, TX 75042

Restland

2114 QUAKER ROAD

Garland, TX 75042

ULTIMA REAL ESTATE SERVICES
CÔNG TY ĐỊA ỐC

- Chuyên xây cất nhà mới, mua bán nhà cũ
- Chuyên đầu tư nhà bị nhà bank tịch thu
- Nhiều năm kinh nghiệm, uy tín, tận tâm, kín đáo

469-855-4041

Email: Luong_HoaiBac@yahoo.com

5339 Alpha Road, Suite 120, Dallas, TX 75244



NHÀ THUỐC TÂY VIỆT NAM
Pharmax

www.pharmaxvietnam.com

pharmaxvietnam@gmail.com

GIÁ ĐẶC BIỆT CHO QUÝ ĐỒNG HƯƠNG | **CHẤT LƯỢNG PHỤC VỤ TỐI NHẤT**

Tư vấn và hướng dẫn Quý Vị Đồng Hương Sử Dụng Thuốc Bổng Tạng Việt

- Bán tất cả các loại thuốc theo toa bác sĩ.
- Bán nhiều loại thuốc thông dụng không cần toa bác sĩ.
- Giao thuốc tận nhà miễn phí cho quý khách.
- Nhận Medicare / Medicaid / Chip & hầu hết các loại bảo hiểm.

Mon-Fri: 9:00am-6:00pm | Sat: 10:00am-2:00pm | Sun: closed

DUỐC SĨ KIỀU TRINH

3504 W. Walnut St.

Garland, TX 75042

Phone: **972-487-2252**

Fax: 972-487-2258



Cần gấp

full time

Technician

CUBIC CARE FAMILY MEDICINE

Tel: (972) 479-9960 - Fax: (972) 479-9966

Bác sĩ NGUYỄN THIÊN - AN
 Diplomate American



Bác sĩ NGUYỄN THÀNH LÊ
 Board Family Practice

Điều trị bệnh người lớn và trẻ em
 Chẩn bệnh theo hẹn hoặc walk-in

905 N. Jupiter Rd., Suite 160
 Richardson, TX 75081

FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD

- Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).
- Không phải tốn tiền mua máy.
- Ngăn ngừa CHECK không tiền bảo chứng.



TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648

TruCare Dental

Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ

Dr. Truc Le D.D.S. 972-864-0000

Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP,
 người lớn Molina Medicaid

Giờ mở cửa: T2: 10am-7pm, T3-T6: 9am-6pm, T7: 8am-2pm

3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041



METRO CITY BANK 18 month CD 1.85%

Bee Dao | Residential Mortgage | NMLS#1550282

214-850-2344

E-mail: bdao@metrocitybank.bank

Dallas: 9788 Walnut St. #200, Dallas, TX 75243

Grand Prairie: 2615 W Pioneer Pkwy #101,

Grand Prairie, TX 75051

- Mua nhà, tái tài trợ và đầu tư
- Single family, condo units, và townhomes
- Chuyên làm LOAN cho người có tax return, W-2, 1099, bank statement, tiền lương cash, self-employed



Metro City Bank, 5441 Buford Hwy #109, Doraville, GA 30340, NMLS# 874399

METRO CITY BANK

11 Month CD 1.5% APY*

Minimum \$1,000 to open. Penalty may be imposed for early withdrawal before maturity

DALLAS (@Hong Kong Market)

9788 Walnut St. #200, Dallas, TX 75243

Tel: **214-575-8316**

Web: www.metrocitybank.com

Diamond Personal Saving 0.88 APY*

Minimum \$5,000 to open. You must maintain a minimum daily balance of \$5,000 in the account each day to obtain the 0.88% APY.

If the daily balance in the account falls below \$5,000 on any day, the APY will be changed to the current APY of regular personal savings account.

The rate may change after the account is opened. Fees may reduce all earnings on the account.

The rate is effective as of July 31, 2013

and subject to change without notice.

* APY = Annual Percentage Yield



BS Nha Khoa

NGUYỄN THỊ TUYẾT NHUNG

(Tốt nghiệp Đại học Nha khoa USC, California)

- Nha khoa tổng quát - thẩm mỹ - tiểu giải phẫu

- Răng giả các loại - nha khoa trẻ em - phòng ngừa

972-235-3999

2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081

(Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson, Đối diện Home Depot & Chase Bank)



Premier Dentistry
Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuấn, D.D.S.

NHA KHOA

Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry
Giúp Nướu Răng / Gum Graft
Ghép Xương & Trồng Răng
Bọc Răng & Implant
Niềng Răng / Orthodontics
Tổng Quát / General Dentistry

972-699-7778
4330 E. Ross Avenue, Suite 101, Dallas, TX 75209
Mọi Dịch Vụ, Mọi Ngày, Mọi Giờ

CƠ HỘI ĐẦU TƯ HIỂM CÓ KHÔNG THỂ BỎ LỠ!

302 units luxury apartment tại Grand Prairie, Texas.
Gần 360 và I-20. Dự án khởi công vào tháng 8/2017
www.3000bardin.com
Mọi chi tiết đầu tư xin LL:
Đức Nguyễn 214-755-9948



BẢO VỆ TOÀN DIỆN
XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ
SỨC KHỎE - TÀI CHÍNH

9788 Walnut Street St 132
Dallas, Texas 75243
Home office: Bloomington, Illinois

THIÊN X THAI 972-470-9883



PHỞ LONG Noodle & Grill
Authentic Vietnamese Restaurant

1851 N. Plano Rd - Richardson, TX 75081
972-918-0911

Bún bò Huế Phở Bún Chả Hà Nội



DỊCH VỤ DI TRÚ

4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044
214-213-9200

Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Sản, Du Lịch
Cộng Hâm Độc Thân
Bỏ Tước Hộ Sơ
Thị Thực Chử Kỳ
Chụp Hình Passport
Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt
Diễn Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội
Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đảm

Diễn Đơn Thi Quốc Tịch
Re-new Thẻ Xanh
Re-entry Permit
Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam
Làm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam
Sang Tên Tiệm
Thành Lập Công Ty
Giả Nhẹ Cho Quý Đồng Hương

LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES

Allstate Apex Insurance Group
You're in good hands.

Xe, Nhà, Cơ Sở Thương Mại, Nhân Thọ
Chuyên nghiệp, tận tâm và uy tín

214-396-8797
1847 N Garland Ave
Garland, TX 75040

Katie Dương Ngô từ Bucklinham và N Garland ave, phía sau KFC Vy Trần




Smiley
Dental & Orthodontics

NIỀNG RĂNG \$3,000./\$49.00
MỖI THÁNG TRỞ LÊN

(866) 949-1639

PREMIER FAMILY MEDICINE
6800 Alma Drive, Plano, TX 75023
KELLY ANH NGÀ LÊ, MD
Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ
Điều trị người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: 972-527-6065 Fax: 469-467-8011

DR. SMILE
Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dominic T. Hoang, D.D.S. / Mỹ Hạnh Bùi, D.D.S. / Brian C. Bai, D.D.S.

6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 **469.467.8007**
2741 Belt Line Rd., Carrollton, Texas 75006 **972.820.7294**
2260 Country Club Rd, ste 101, Wylie, Tx 75098 **972.473.9300**

Trồng răng
Bổ sung
thước mài
Nitrous Oxide
(Laughing Gas)
Chụp hình
quang tuyến bằng
kỹ thuật Digital

25% Off
Mỗi bệnh nhân mới
(già trẻ và người)

30% Off
cả gia đình bệnh nhân mới
(già trẻ và người)

TẮY RĂNG TRẮNG
ZOOM! - OFFICE BLEACHING
\$299.99
giá thường \$499.00
kèm gel và dụng cụ tẩy trắng

NIỀNG RĂNG
Chỉ từ mỗi tháng
\$89.00
\$1,999.00 (cước
trong trường hợp khẩn cấp)

KỸ THUẬT MỚI "CEREC CROWN"
Bọc răng bằng sứ
"Porcelain" trong 1 lần hẹn
& không cần trở lại

Mon - Fri: 9:30am - 6pm / Saturday: 9:30am - 2pm
Nhận Medicaid, TXCHIP, Bảo Hiểm và các loại bảo hiểm khác. Có chương trình trả góp.

PRO NAIL SUPPLY
Mon - Fri: 9am-6pm
Sunday: 10am-6pm

972-276-7884 * 972-494-6111 * 1800-692-5376

Cần gấp nam nữ phụ việc.
Bán sỉ, giá hạ nhất vùng 805 N. Jupiter Rd. Garland, TX 75042
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp (trong khu chợ Trường Nguyễn)

L & P HARDWOOD FLOOR INC.
KINH NGHIỆM - ĐÚNG HẸN - TẬN TÂM

469.235.4119 / 469.235.4334

- Hardwood & Laminate Floors
- Repair of damaged floors
- Free Estimate
- We have First Quality Wood & Laminate at Affordable price

3443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)

FOCUS DENTAL Ngô Lan Phương, D.D.S.
T2-T7: 9am-6pm, T3: 12pm-8pm
972-414-1515

NURTURING HEALTHY SMILES

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Free exam hoặc free whitening
- Đặc biệt Focus Saver's Plan (save 30%-50%)
- Nhận Bảo Hiểm PPO, Children Medicaid, and CHIP

Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.